



Број: 05-05-1-2392-2/11
Сарајево, 22. јули 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

22.07.2011
01/02-05-2-836 //

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о повластицама и имунитетима Међународног кривичног суда (MKS).

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за приступање БиХ овом споразуму, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Broj: 08/1-23-05-5-15205-4/10
Datum: 14. 07. 2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO	POSREDOVANJE	PROJEKTOVANJE	PROJEKTOVANJE
21. 07. 2011.			
2011	2011	2390	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o povlasticama i imunitetima Međunarodnog krivičnog suda (MKS)

U prilogu dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o povlasticama i imunitetima Međunarodnog krivičnog suda (MKS) koji je otvoren za potpisivanje od 10. septembra 2002.g. do 30. juna 2004.g. u sjedištu Ujedinjenih nacija u Njujorku, u originalu na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španskom jeziku, kao i kopiju mišljenja Ureda za zakonodavstvo Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, akt broj: 01-02-1034-1/10 od 18. 05. 2011.g. koje na Nacrt odluke nije imalo primjedbi.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 7. redovnoj sjednici održanoj 30. marta 2011.godine donijelo Odluku o pristupanju Bosne i Hercegovine predmetnom sporazumu.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je, na 154. sjednici održanoj 29. 06. 2011. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o povlasticama i imunitetima Međunarodnog krivičnog suda (kopija obavijesti o zaključku VM BiH je u prilogu ovog akta).

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) provede postupak ratifikacije Sporazuma.



Prilog: kao u tekstu

SPORAZUM O POVLASTICAMA I IMUNITETIMA MEĐUNARODNOGA KAZNENOG SUDA

Države članice ovoga Sporazuma,

S obzirom na to da je Rimski statut koji je usvojen na UN-ovoj Diplomatskoj konferenciji opunomoćenika 17. lipnja 1998. godine ustanovio Međunarodni kazneni sud koji je ovlašten izvršavati svoje nadležnosti nad osobama zbog najtežih kaznenih djela od međunarodnog značaja,

S obzirom na to da članak 4. Rimskog statuta predviđa da Međunarodni kazneni sud ima međunarodnopravni subjektivitet i pravnu sposobnost potrebnu za obavljanje njegovih dužnosti i ostvarivanje njegovih ciljeva,

S obzirom na to da članak 48. Rimskog statuta predviđa da Međunarodni kazneni sud uživa na državnom području svake države članice Rimskog statuta sve povlastice i imunitete potrebne za ostvarivanje njegovih ciljeva,

Sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. Uporaba izraza

U svrhu ovoga Sporazuma:

- (a) "Statut" znači Rimski statut Međunarodnoga kaznenog suda usvojen 17. lipnja 1998. godine na UN-ovoj Diplomatskoj konferenciji opunomoćenika o utemeljenju Međunarodnoga kaznenog suda,
- (b) "Sud" znači Međunarodni kazneni sud utemeljen Statutom,
- (c) "Države članice" znači države članice ovoga Sporazuma,
- (d) "Predstavnici država članica" znači sve izaslanike, zamjenike izaslanika, savjetnike, tehničke stručnjake i tajnike izaslanstava,
- (e) "Skupština" znači Skupština država članica Statuta,
- (f) "Suci" znači suci Suda,
- (g) "Predsjedništvo" znači tijelo sastavljeno od Predsjednika te Prvog i Drugog dopredsjednika Suda,
- (h) "Tužitelj" znači Tužitelj koga je izabrala Skupština sukladno članku 42. stavak 4. Statuta,
- (i) "Zamjenici tužitelja" znači zamjenici Tužitelja koje je izabrala Skupština sukladno članku 42. stavku 4. Statuta,
- (j) "Registar" znači Registar koga je izabrao Sud sukladno članku 43. stavku 4. Statuta,
- (k) "Zamjenik registrara" znači zamjenik Registrara koga je izabrao Sud sukladno članku 43. stavak 4. Statuta,
- (l) "Odvjetnici" znači odvjetnici obrane i pravni zastupnici žrtava,
- (m) "Glavni tajnik" znači glavni tajnik Ujedinjenih naroda,
- (n) "Zastupnici međuvladinih organizacija" znači izvršni šefovi međuvladinih organizacija, uključujući sve službene osobe koje djeluju u njihovo ime,
- (o) "Bečka konvencija" znači Bečka konvencija o diplomatskim odnosima od 18. travnja 1961. godine,
- (p) "Pravila o postupku i dokazima" znači Pravila o postupku i dokazima usvojena sukladno članku 51. Statuta.

Članak 2.
Pravni status i pravni subjektivitet Suda

Sud ima međunarodnopravni subjektivitet te pravnu sposobnost koja mu je nužna za obavljanje njegovih dužnosti i ispunjenje njegove svrhe. On posebice ima sposobnost sklapati ugovore, stjecati i otuđivati nepokretnu i pokretnu imovinu te izlaziti pred sud.

Članak 3.
Opće odredbe o povlasticama i imunitetima Suda

Sud na državnom području svake države članice uživa sve povlastice i imunitete koji su nužni za ispunjenje njegove svrhe.

Članak 4.
Nepovredivost prostorija Suda

Prostorije Suda su nepovredive.

Članak 5.
Zastava, amblem i oznake

Sud je ovlašten isticati svoju zastavu, amblem i oznake u svojim prostorijama, vozilima i drugim prijevoznim sredstvima koja se koriste u službene svrhe.

Članak 6.
Imunitet Suda, njegova imovina, fondovi i sredstva

- 1) Sud, njegova imovina, fondovi i sredstva, bez obzira gdje se nalaze i u čijem su posjedu, uživaju imunitet od svake nadležnosti, osim kada se Sud u nekom određenom slučaju izričito odrekne imuniteta. Podrazumijeva se, međutim, da se odricanje od imuniteta ne proteže na mjere ovrhe.
- 2) Imovina, fondovi i sredstva Suda, bez obzira gdje se nalaze i u čijem su posjedu, uživaju imunitet od pretresa, zapljene, rekvizicije, konfiskacije, izvlaštenja ili bilo kakvog drugog oblika izvršnog, upravnog, sudskog ili zakonodavnog uplitanja.
- 3) U opsegu koji je nužan za obavljanje dužnosti Suda, imovina, fondovi i sredstva Suda, bez obzira gdje se nalaze i u čijem su posjedu, izuzeti su od ograničenja, propisa, nadzora ili moratorija bilo koje vrste.

Članak 7.
Nepovredivost arhiva i dokumenata

Arhiv Suda te svi spisi i dokumenti u bilo kojem obliku, kao i materijali koji se šalju na Sud ili s njega, koji su u posjedu Suda ili koji mu pripadaju, bez obzira gdje se nalaze i u čijem su posjedu, nepovredivi su. Prestanak ili izostanak takve nepovredivosti neće utjecati na zaštitne mjere koje Sud može naložiti sukladno Statutu i Pravilima o postupku i dokazima glede dokumenata i materijala koji su stavljeni na raspolaganje Sudu ili koje Sud koristi.

Članak 8.

Izuzeće od poreza, carinskih dažbina i uvoznih ili izvoznih ograničenja

1) Sud, njegova sredstva, prihodi i druga imovina, raspolaganje njome te njegove transakcije oslobađaju se od svih izravnih poreza koji između ostalog, uključuju porez na dohodak, porez na imovinu, porez na dobit, kao i izravne poreze koje ubiru lokalne i pokrajinske vlasti. Podrazumijeva se, međutim, da Sud neće tražiti izuzeće od poreza koji nisu ništa drugo nego komunalne naknade, pružene po fiksnoj tarifi sukladno iznosu pružene usluge i koje se mogu točno odrediti, opisati i popisati po stavkama.

2) Sud se oslobađa od carina, poreza na uvoz, te zabrana i ograničenja uvoza i izvoza glede predmeta koje Sud uvozi ili izvozi za svoju službenu uporabu, kao i glede njegovih izdanja.

3) Dobra uvezena ili kupljena uz takvo izuzeće ne smiju se prodavati niti se njima na drugi način smije raspolagati na području države članice, osim pod uvjetima dogovorenim s nadležnim vlastima te države članice.

Članak 9.

Povrat davanja i/ili poreza

1) Sud, u načelu, neće zahtijevati oslobođenje od davanja i/ili poreza koji su uključeni u cijenu pokretne i nepokretne imovine i poreza koji se plaćaju na usluge. Međutim, kad Sud za svoje službene potrebe kupuje imovinu, dobra ili usluge veće vrijednosti u čiju su cijenu uračunati ili se mogu uračunati takva davanja i porezi, države članice usvojiti će prikladne administrativne mjere radi oslobađanja od takvih naplata ili radi povrata iznosa naplaćenih davanja i/ili poreza.

2) Dobra kupljena uz takvo izuzeće ili povrat ne smiju se prodavati niti se njima na drugi način smije raspolagati, osim sukladno uvjetima koje je utvrdila država članica koja je odobrila izuzeće ili povrat. Izuzeće ili povrat ne odobrava se glede komunalnih naknada za usluge pružene Sudu.

Članak 10.

Fondovi i oslobođenje od valutnih ograničenja

1) Bez ograničavanja financijskim kontrolama, propisima ili financijskim moratorijima bilo koje vrste, pri obavljanju svojih dužnosti:

(a) Sud može posjedovati fondove, valutu bilo koje vrste ili zlato i imati račune u bilo kojoj valuti,

(b) Sud može slobodno prenositi svoje fondove, zlato ili valutu iz jedne zemlje u drugu ili unutar svake zemlje te promijeniti svaku valutu koju posjeduje u svaku drugu valutu,

(c) Sud može primati, posjedovati, raspolagati, prenositi, mijenjati ili na drugi način poslovati s obveznicama i drugim hartijama od vrijednosti,

(d) Sud uživa tretman koji nije ništa nepovoljniji od onoga koji ta država članica odobrava svakoj drugoj međuvladinoj organizaciji ili diplomatskoj misiji glede tečaja valute za njegove financijske transakcije.

2) Pri ostvarivanju svojih prava temeljem stavka 1) ovoga članka Sud će pridati dužnu pozornost svakoj predstavi upućenoj od neke države članice ukoliko se smatra da uvažavanje takve predstavke neće narušiti interese Suda.

Članak 11.
Olakšice glede komunikacije

- 1) Sud na državnom području svake države članice za potrebe svoje službene komunikacije i korespondencije uživa tretman koji nije ništa nepovoljniji od onoga koji ta država članica odobrava svakoj drugoj međuvladinoj organizaciji ili diplomatskoj misiji glede prioriteta, tarifa i poreza primjenjivih na poštu i različite oblike komunikacije i korespondencije.
- 2) Na službenu komunikaciju ili korespondenciju Suda ne primjenjuje se cenzura.
- 3) Sud može koristiti sva prikladna sredstva komuniciranja, uključujući elektronska sredstva komunikacije, te ima pravo koristiti kodove ili šifre za svoju službenu komunikaciju ili korespondenciju. Službena komunikacija i korespondencija Suda nepovrediva je.
- 4) Sud ima pravo slati i primiti korespondenciju i druge materijale i komunikacije putem kurira ili u zapečaćenoj valizi koji uživaju iste povlastice, imunitete i olakšice kao diplomatski kuriri i valize.
- 5) Sud ima pravo upravljati radio opremom i drugom telekomunikacijskom opremom na bilo kojoj frekvenciji koju mu dodijeli država članica sukladno svojim nacionalnim postupcima. Države članice nastojat će, u onoj mjeri u kojoj je moguće, Sudu dodijeliti one frekvencije koje je zatražio.

Članak 12.
Obavljanje dužnosti Suda izvan sjedišta

U slučaju da Sud, sukladno članku 3. stavku 3. Statuta, smatra poželjnim zasjedati u nekom drugom mjestu različitom od njegova sjedišta u Haagu, u Nizozemskoj, Sud može sklopiti s dotičnom državom dogovor o pružanju odgovarajućih olakšica za obavljanje njegovih dužnosti.

Članak 13.
Predstavnici država koje sudjeluju na Skupštini i njezinim pomoćnim tijelima te predstavnici međuvladinih organizacija

- 1) Predstavnici država članica Statuta koji sudjeluju na sastancima Skupštine i njezinim pomoćnim tijelima, predstavnici drugih država koji mogu sudjelovati na sastancima Skupštine i njezinih pomoćnih tijela kao promatrači sukladno članku 112. stavku 1. Statuta, i predstavnici država i međuvladinih organizacija pozvani na sastanke Skupštine i njezinih pomoćnih tijela tijekom obavljanja svojih službenih dužnosti i tijekom putovanja na mjesto sastanka i s njega uživaju sljedeće povlastice i imunitete:
 - (a) Imunitet od uhićenja ili zatočenja,
 - (b) Imunitet od svake nadležnosti glede izgovorenih ili napisanih riječi te glede svih radnji koje su poduzeli u službenom svojstvu, koji imunitet im se odobrava i nakon što su dotične osobe prestale obnašati svoje (dužnosti) funkcije kao predstavnici,
 - (c) Nepovredivost svih spisa i dokumenata u bilo kojem obliku,
 - (d) Pravo na uporabu kodova i šifri za primanje spisa i dokumenata ili korespondenciju putem kurira ili zapečaćenom valizom i za primanje i slanje elektronske komunikacije,

- (e) Oslobođenje od ograničenja useljavanja ili formalnosti prijavljivanja stranaca i oslobođenje od vojne obveze u državi članici koju su posjetili ili kroz koju prolaze tijekom obavljanja svojih dužnosti,
- (f) Iste povlastice glede valuta te olakšice glede njezine zamjene kakve se odobravaju predstavnicima stranih vlada na privremenim službenim misijama,
- (g) Iste imunitete i olakšice glede njihove osobne prtljage kakve se odobravaju diplomatskim poslanicima prema Bečkoj konvenciji,
- (h) Istu zaštitu i olakšice glede repatrijacije u vrijeme međunarodnih kriza kao što se odobravaju diplomatskim predstavnicima prema Bečkoj konvenciji,
- (i) Druge povlastice, imunitete i olakšice koje nisu u suprotnosti s gore navedenima, a koje uživaju diplomatski predstavnici, osim što nemaju pravo tražiti izuzeće od carinskih dažbi na uvezena dobra (osim njihove osobne prtljage) ili od trošarina ili poreza na promet.

2) Kad potpadanje pod neki oblik oporezivanja ovisi o reguliranom boravku, razdoblja tijekom kojih predstavnici opisani u stavku 1) ovoga članka koji sudjeluju na sastancima Skupštine i njezinih pomoćnih tijela borave u državi članici radi obavljanja svojih dužnosti neće se smatrati razdobljima reguliranog boravka.

3) Odredbe stavaka 1) i 2) ovoga članka ne primjenjuju se na odnose između predstavnika i vlasti države članice čiji je on ili ona državljanin ili države članice ili međudržavne organizacije čiji je on ili ona predstavnik ili su to bili.

Članak 14.

Predstavnici država koji sudjeluju u postupcima Suda

Predstavnici država koji sudjeluju u postupcima Suda za vrijeme obavljanja svojih službenih dužnosti, i tijekom putovanja u mjesto i s mjesta postupka, uživaju povlastice i imunitete navedene u članku 13.

Članak 15.

Suci, tužitelj, zamjenici tužitelja i registrar

1) Suci, tužitelj, zamjenici tužitelja i registrar, kada obavljaju službu u Sudu ili u svezi s obavljanjem službe u Sudu, uživaju iste povlastice i imunitete koji se odobravaju šefovima diplomatskih misija, te im se nakon isteka njihova mandata, i nadalje odobrava imunitet od svake nadležnosti glede izgovorenih ili napisanih riječi, te glede svih radnji počinjenih u službenom svojstvu.

2) Suci, tužitelju, zamjenicima tužitelja i registraru i članovima njihovih obitelji koji su dio njihovog kućanstva odobravaju se sve olakšice za napuštanje zemlje u kojoj se zateknu i za ulazak i izlazak iz zemlje u kojoj Sud zasjeda. Na putovanjima povezanim s obavljanjem njihovih dužnosti, suci, tužitelj, zamjenici tužitelja i registrar u svim državama članicama kroz koje prolaze uživaju povlastice, imunitete i olakšice koje države članice odobravaju diplomatskim predstavnicima u sličnim situacijama na temelju Bečke konvencije.

3) Ako suci, tužitelj, zamjenici tužitelja i registrar, kako bi bili dostupni Sudu, borave u nekoj državi članici različitoj od one čiji su oni državljanin ili u kojoj su na stalnom boravku, njima se, zajedno s članovima njihovih obitelji koji su dio njihovog kućanstva, odobravaju diplomatske povlastice, imuniteti i olakšice za vrijeme dok tamo borave.

4) Sucima, tužitelju, zamjenicima tužitelja i registraru i članovima njihovih obitelji koji su dio njihovog kućanstva odobravaju se iste repatrijacijske olakšice u slučaju međunarodne krize kao što se odobravaju diplomatskim predstavnicima prema Bečkoj konvenciji.

5) Stavci 1) – 4) ovoga članka primjenjuje se na suce čak i nakon isteka njihova mandata ako nastavljaju obavljati svoje dužnosti sukladno članku 36. stavku 10. Statuta.

6) Plaće, prihodi i naknade koje se isplaćuju sucima, tužitelju, zamjenicima tužitelja i registraru Suda oslobođene su od plaćanja poreza. Kad podlijevanje pod neki oblik oporezivanja ovisi o odobrenom stalnom boravku, razdoblja u kojima suci, tužitelj, zamjenici tužitelja i registrar borave u nekoj državi članici radi obavljanja svojih dužnosti neće se smatrati razdobljima boravka u svrhe oporezivanja. Države članice mogu uzeti u obzir te plaće, prihode i naknade u svrhu procjene iznosa poreza koji se primjenjuje na dohodak iz drugih izvora.

7) Države članice nisu obvezne izuzeti od poreza na dohodak mirovine ili anuitete koji se isplaćuju bivšim sucima, tužiteljima i registrarima i njihovim potomcima.

Članak 16.

Zamjenik registrara, osoblje tužiteljstva i osoblje registrature

1) Zamjenik registrara, osoblje tužiteljstva i osoblje registrature uživaju takve povlastice, imunitete i olakšice koji su nužni za neovisno obavljanje njihovih dužnosti. Njima se odobrava:

(a) Imunitet od uhićenja ili zatočenja i od zapljene njihove osobne prtljage,

(b) Imunitet od svake nadležnosti glede izgovorenih ili napisanih riječi te glede svih radnji počinjenih u službenom svojstvu, koji imunitet im se odobrava i nakon okončanja njihova mandata na Sudu,

(c) Nepovredivost svih službenih spisa i dokumenata u bilo kojem obliku, te materijala,

(d) Oslobođenje od plaćanja poreza na plaće, dohotke i naknada koje im Sud isplati. Države članice mogu uzeti u obzir te plaće, dohotke i naknade u svrhu procjene iznosa poreza koji se primjenjuje na dohodak iz drugih izvora,

(e) Oslobođenje od vojne obveze,

(f) Zajedno sa članovima njihovih obitelji koji su dio njihovog domaćinstva, oslobođenje od ograničenja useljavanja ili formalnosti prijavljivanja stranaca,

(g) Izuzeće od pregledavanja osobne prtljage, osim ako postoji ozbiljna sumnja da taj prtljag sadrži predmete čiji je uvoz ili izvoz zakonom zabranjen ili uređen propisima o karanteni u dotičnoj državi članici, pregled će se u takvom slučaju provesti u prisutnosti dotičnog službenika,

(h) Iste povlastice glede valute, te olakšice glede njezine zamjene kakve se odobravaju službenicima odgovarajućeg ranga koji pripadaju diplomatskoj misiji uspostavljenoj u dotičnoj državi članici,

(i) Zajedno sa članovima njihovih obitelji koji su dio njihova kućanstva, iste olakšice glede repatrijacije u vrijeme međunarodne krize kakve se odobravaju diplomatskim predstavnicima prema Bečkoj konvenciji,

(j) Pravo da uvezu bez carine i poreza, osim plaćanja usluga, njihov namještaj i stvari kada započinju službu u dotičnoj državi članici i pravo na ponovni izvoz njihova namještaja i stvari bez plaćanja carine i poreza u zemlju u kojoj su na stalnom boravku.

2) Države članice nisu obvezne izuzeti od poreza na dohodak mirovine ili anuitete koji se plaćaju bivšim zamjenicima registrara, članovima osoblja tužiteljstva, članovima osoblja registrature i njihovim potomcima.

Članak 17.

Lokalno osoblje koje nije na drugi način obuhvaćeno ovim Sporazumom

Osoblju koje Sud zaposli lokalno i koje nije na drugi način obuhvaćeno ovim Sporazumom odobrava se imunitet od nadležnosti glede izgovorenih ili napisanih riječi, te glede svih radnji koje su počinili u službenom svojstvu za Sud. Takav imunitet odobrava im se i nakon prestanka njihova zaposlenja u Sudu za aktivnosti koje su obavljali u ime Suda. Za vrijeme njihova zaposlenja odobravaju im se i druge olakšice koje bi mogle biti nužne za neovisno obavljanje njihovih dužnosti za Sud.

Članak 18.

Odvjetnici i osobe koje pomažu odvjetnicima obrane

1) Odvjetnici uživaju sljedeće povlastice, imunitete i olakšice u mjeri u kojoj je to nužno za neovisno obavljanje njihove dužnosti, uključujući i vrijeme provedeno na putovanjima, u svezi s obavljanjem njihove dužnosti i podložno predočenju potvrde navedene u stavku 2) ovoga članka:

(a) Imunitet od uhićenja ili zatočenja i od zapljene njihove osobne prtljage,

(b) Imunitet od svake nadležnosti glede izgovorenih ili napisanih riječi te, glede svih radnji koje su počinili u službenom svojstvu, koji imunitet im se odobrava i nakon što su prestali obnašati svoje dužnosti,

(c) Nepovredivost spisa i dokumenata u bilo kojem obliku i materijala u svezi s obnašanjem njihove dužnosti,

(d) Za potrebe komunikacije u obavljanju njihove dužnosti kao odvjetnika, pravo da primaju i šalju spise i dokumente u bilo kojem obliku,

(e) Oslobođenje od ograničenja useljavanja ili formalnosti prijavljivanja stranaca,

(f) Izuzeće od pregledavanja osobne prtljage, osim ako postoji ozbiljna sumnja da ta prtljaga sadrži predmete čiji je uvoz ili izvoz zakonom zabranjen ili uređen propisima o karanteni u dotičnoj državi članici, pregled će se u takvom slučaju provesti u prisutnosti dotičnog odvjetnika,

(g) Iste povlastice glede valute, te olakšice glede njezine zamjene kakve se odobravaju predstavnicima stranih vlada u privremenoj službenoj misiji,

(h) Iste olakšice glede repatrijacije u vrijeme međunarodne krize kakve se odobravaju diplomatskim predstavnicima prema Bečkoj konvenciji.

2) Nakon imenovanja odvjetnika sukladno Statutu, Pravilima o postupku i dokazima i Propisima o postupanju Suda, odvjetnik će dobiti potvrdu s potpisom registrara za razdoblje koje je potrebno za obavljanje njegove dužnosti. Takva potvrda će se povući ako ovlast ili mandat prestanu prije isteka potvrde.

3) Kad podlijevanje pod neki oblik oporezivanja ovisi o odobrenom stalnom boravku, razdoblja tijekom kojih je odvjetnik boravio u državi članici radi obavljanja svojih dužnosti neće se smatrati razdobljima boravka.

4) Odredbe ovoga članka primjenjuju se *mutatis mutandis* na osobe koje pomažu odvjetnicima obrane sukladno pravilu 22. Pravila o postupku i dokazima.

Članak 19. *Svjedoci*

1) Svjedoci uživaju sljedeće povlastice, imunitete i olakšice u mjeri u kojoj je to nužno za njihovo pojavljivanje pred Sudom u svrhu pružanja dokaza, uključujući vrijeme provedeno na putovanjima povezanim s njihovim pojavljivanjem na Sudu, podložno predočenju dokumenta navedenog u stavku 2) ovoga članka:

- (a) Imunitet od uhićenja ili zatočenja,
- (b) Ne dovodeći u pitanje točku (d), imunitet od zapljene osobne prtljage, osim ako postoji ozbiljna sumnja da ta prtljaga sadrži predmete čiji je uvoz ili izvoz zakonom zabranjen ili uređen propisima o karanteni u dotičnoj državi članici,
- (c) Imunitet od svake nadležnosti glede izgovorenih ili napisanih riječi, te glede svih radnji koje su počinili tijekom njihova svjedočenja, koji imunitet im se odobrava i nakon njihova pojavljivanja i svjedočenja na Sudu,
- (d) Nepovredivost spisa i dokumenata u bilo kojem obliku i materijala u vezi sa njihovim svjedočenjem,
- (e) Za potrebe njihove komunikacije sa Sudom i odvjetnikom u svezi njihova svjedočenja, pravo na primanje i slanje spisa i dokumenata u bilo kojem obliku,
- (f) Oslobođenje od ograničenja useljavanja ili formalnosti prijavljivanja stranaca kada putuju u svrhe njihova svjedočenja,
- (g) Iste olakšice glede repatrijacije u vrijeme međunarodne krize kakve se odobravaju diplomatskim predstavnicima prema Bečkoj konvenciji.

2) Svjedoci koji uživaju povlastice, imunitete i olakšice navedene u stavku 1) ovoga članka dobit će od Suda dokument kojim se potvrđuje da Sud zahtijeva njihovo pojavljivanje i navodi vremensko razdoblje u kojem je pojavljivanje na Sudu nužno.

Članak 20. *Žrtve*

1) Žrtve koje sudjeluju u postupcima sukladno odredbama 89. - 91. Pravila o postupku i dokazima uživaju sljedeće povlastice, imunitete i olakšice u mjeri u kojoj je to nužno za njihovo pojavljivanje na Sudu, uključujući vrijeme provedeno na putovanjima povezanim s njihovim pojavljivanjem na Sudu, podložno predočenju dokumenta navedenog u stavku 2) ovoga članka:

- (a) Imunitet od uhićenja ili zatočenja,
- (b) Imunitet od zapljene njihove osobne prtljage osim ako postoji ozbiljna sumnja da ta prtljaga sadrži predmete čiji je uvoz ili izvoz zakonom zabranjen ili uređen propisima o karanteni u dotičnoj državi članici,
- (c) Imunitet od svake nadležnosti glede izgovorenih ili napisanih riječi, te glede svih radnji koje su počinili tijekom njihova pojavljivanja na Sudu, koji imunitet im se odobrava i nakon njihova pojavljivanja na Sudu,
- (d) Oslobođenje od ograničenja useljavanja ili formalnosti prijavljivanja stranaca kada putuju na i od Suda u svrhu njihova pojavljivanja.

2) Žrtve koje sudjeluju u postupcima sukladno odredbama 89 - 91. Pravila o postupku i dokazima koje uživaju povlastice, imunitete i olakšice navedene u stavku 1) ovoga članka dobit će od Suda dokument kojim se potvrđuje njihovo sudjelovanje u postupku na Sudu i navodi vremensko razdoblje njihova sudjelovanja.

Članak 21. **Vještaci**

1) Vještacima koji obavljaju dužnosti za Sud odobravaju se sljedeće povlastice, imuniteti i olakšice u mjeri u kojoj je to potrebno za neovisno izvršavanje njihovih dužnosti, uključujući vrijeme provedeno na putovanjima povezanim s njihovim dužnostima, podložno predodjenju dokumenta navedenog u stavku 2) ovoga članka:

- (a) Imunitet od uhićenja ili zatočenja i od zapljene njihove osobne prtljage,
- (b) Imunitet od svake nadležnosti glede izgovorenih ili napisanih riječi, te glede svih radnji koje su počinili tijekom obavljanja njihovih dužnosti za Sud, koji imunitet im se odobrava i nakon što su prestali obnašati njihove dužnosti,
- (c) Nepovredivost spisa i dokumenata u bilo kojem obliku i materijala u svezi sa njihovom dužnosti na Sudu,
- (d) Za potrebe njihove komunikacije sa Sudom, pravo na primanje i slanje spisa i dokumenata u bilo kojem obliku i materijala u svezi sa njihovom dužnosti, poštom ili valizom,
- (e) Izuzeće od pregledavanja osobne prtljage, osim ako postoji ozbiljna sumnja da ta prtljaga sadrži predmete čiji je uvoz ili izvoz zakonom zabranjen ili uređen propisima o karantini u dotičnoj državi članici pregled će se u takvom slučaju provesti u prisutnosti dotičnog vještaka,
- (f) Iste povlastice glede valute, te olakšice glede njezine zamjene kakve se odobravaju predstavnicima stranih vlada na privremenoj službenoj misiji,
- (g) Iste olakšice glede repatrijacije u vrijeme međunarodne krize kakve se odobravaju diplomatskim predstavnicima temeljem Bečke konvencije,
- (h) Oslobođenje od ograničenja useljavanja ili formalnosti prijavljivanja stranaca u svezi sa njihovom dužnosti kako je utvrđeno u dokumentu navedenom u stavku 2) ovoga članka.

2) Vještaci koji uživaju povlastice, imunitete i olakšice navedene u stavku 1) ovoga članka dobit će od Suda dokument kojim se potvrđuje da obavljaju dužnosti za Sud i navodi vremensko razdoblje u kome će njihove dužnosti trajati.

Članak 22. **Druge osobe od kojih se zahtijeva da budu prisutne u sjedištu Suda**

1) Druge osobe od kojih se zahtijeva da budu prisutne u sjedištu Suda, u mjeri u kojoj je to nužno za njihovu prisutnost u sjedištu Suda, uključujući vrijeme provedeno na putovanjima povezanim s njihovom prisutnošću, uživaju povlastice, imunitete i olakšice utvrđene u članku 20. stavku 1) točkama (a) - (d) ovoga Sporazuma, podložno predodjenju dokumenta navedenog u stavku 2) ovoga članka.

2) Druge osobe od kojih se zahtijeva da budu prisutne u sjedištu Suda dobit će od Suda dokument kojim se potvrđuje da se zahtijeva da budu prisutne u sjedištu Suda i navodi vremensko razdoblje u kome je ta prisutnost nužna.

Članak 23. **Državljeni i osobe sa odobrenim stalnim boravkom**

U trenutku potpisivanja, ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa, svaka država može izjaviti da:

- (a) Ne dovodeći u pitanje stavak 6) članak 15. i stavak 1) (d) članka 16., osoba navedena u člancima 15., 16., 18., 19. i 21. uživa na području države članice čiji je ona državljanin ili u

kojoj imaju odobren stalni boravak, jedino sljedeće povlastice i imunitete u mjeri u kojoj je to nužno za novisno obavljanje njezinene dužnosti ili pojavljivanja ili svjedočenja na Sudu:

(i) Imunitet od uhićenja ili zatočenja,

(ii) Imunitet od svake nadležnosti glede izgovorenih ili napisanih riječi, te glede svih radnji koje je počinila ta osoba tijekom obavljanja njenih dužnosti za Sud, koji imunitet se odobrava i nakon što je osoba prestala vršiti svoje dužnosti za Sud ili nakon njena pojavljivanja ili svjedočenja pred Sudom,

(iii) Nepovredivost spisa i dokumenata bez obzira na to u kojem su obliku i materijala u svezi obnašanja njezine dužnosti za Sud ili pojavljivanja ili svjedočenja pred Sudom,

(iv) Za potrebe njihove komunikacije sa Sudom i, za osobu navedenu u članku 19., sa njezinim odvjetnikom glede njezina svjedočenja, pravo na primanje i slanje isprava u bilo kojem obliku.

(b) Osoba navedena u člancima 20. i 22. na području države članice čiji je državljanin ili u kojoj ima odobren stalni boravak, uživa jedino sljedeće povlastice i imunitete u onoj mjeri u kojoj je to nužno za njezino pojavljivanje na Sudu:

(i) Imunitet od uhićenja ili zatočenja,

(ii) Imunitet od nadležnosti glede napisanih ili izgovorenih riječi, te glede svih radnji koje je počinila ta osoba tijekom njezina pojavljivanja pred Sudom, koji imunitet se odobrava i nakon njezinog pojavljivanja pred Sudom.

Članak 24.

Suradnja s vlastima država članica

1) Sud će u svakom trenutku surađivati s odgovarajućim vlastima države članice kako bi olakšao provedbu njihovih zakona i spriječio pojavljivanje bilo kakve zlouporabe u svezi s povlasticama, imunitetima i olakšicama iz ovoga Sporazuma.

2) Ne dovodeći u pitanje njihove povlastice i imunitete, sve osobe koje uživaju povlastice i imunitete na temelju ovoga Sporazuma dužne su poštivati zakone i pravne propise države članice na čijem području obavljaju službu za Sud ili kroz čije područje prolaze obavljajući takvu službu. Također imaju dužnost nemiješanja u unutarnje poslove te države.

Članak 25.

Odricanje od povlastica i imuniteta predviđenih u članku 13. i 14.

Povlastice i imuniteti predviđeni u članku 13. i 14. ne odobravaju se predstavnicima država i međuvladinih organizacija radi osobne koristi samih pojedinaca nego radi očuvanja neovisnog obavljanja njihovih dužnosti povezanih s radom Skupštine, njezinih pomoćnih tijela i Suda. Slijedom toga, države članice ne samo da imaju pravo nego i dužnost odreći se povlastica i imuniteta svojih predstavnika u svakom slučaju u kojem bi, prema mišljenju tih država, oni ometali tijek pravde, i može ih se odreći ne dovodeći u pitanje svrhu za koju su povlastice i imuniteti odobreni. Države koje nisu članice ovoga Sporazuma i međuvladine organizacije uživaju povlastice i imunitete navedene u članku 13. i 14. ovoga Sporazuma, s time da se smatra da preuzimaju istu dužnost glede odricanja.

Članak 26.

Ukidanje povlastica i imuniteta predviđenih u članku 15. - 22.

1) Povlastice i imuniteti iz članka 15. - 22. ovoga Sporazuma odobravaju se u interesu pravilnog dijeljenja pravde, a ne radi osobne koristi pojedinaca. Takve povlastice i imuniteti mogu se ukinuti sukladno članku 48. stavak 5. Statuta i odredbama ovoga članka, te postoji dužnost tako postupiti u svakom slučaju u kojem bi oni ometali tijek pravde, i mogu se ukinuti ne dovodeći u pitanje svrhu za koju su dodijeljeni.

2) Povlastice i imunitete mogu ukinuti:

- (a) U slučaju suca ili tužitelja, apsolutna većina sudaca,
- (b) U slučaju registrara, Predsjedništvo,
- (c) U slučaju zamjenika tužitelja i osoblja tužiteljstva, tužitelj,
- (d) U slučaju zamjenika registrara i osoblja registrara, registrar,
- (e) U slučaju osoblja iz članka 17., šef tijela Suda koji zapošljava takvo osoblje,
- (f) U slučaju odvjetnika i osoba koje pomažu odvjetniku obrane, Predsjedništvo,
- (g) U slučaju svjedoka i žrtava, Predsjedništvo,
- (h) U slučaju stručnjaka/vještaka, šef tijela Suda koji imenuje stručnjaka,
- (i) U slučaju drugih osoba koje moraju biti prisutne u sjedištu Suda, Predsjedništvo.

Članak 27. **Socijalno osiguranje**

Od datuma kada Sud ustanovi program socijalnog osiguranja, osobe navedene u članku 15, 16. i 17., u odnosu na usluge koje pruže Sudu, bit će izuzete od svih obveznih davanja nacionalnom programu socijalnog osiguranja.

Članak 28. **Notifikacija**

Registrar će povremeno izvještavati sve države članice o kategorijama i imenima sudaca, tužitelja, zamjenika tužitelja, registrara, zamjenika registrara, osoblja Tužiteljstva osoblja Registrature i odvjetnika na koje se odnose odredbe ovoga Sporazuma. Registrar će također obavijestiti sve države članice o promjenama statusa tih osoba.

Članak 29. **Propusnica (*Laissez-passer*)**

Države članice priznaju i prihvaćaju propusnice (*laissez-passer*) Ujedinjenih naroda ili putni dokument kojeg Sud izda sucima, tužitelju, zamjenicima tužitelja, registraru, zamjeniku registrara, osoblju Tužiteljstva i osoblju Registrature kao valjane putne dokumente.

Članak 30. **Vize**

S molbama za izdavanje viza ili dozvola za ulaz i izlaz, kada su potrebne, svim osobama koje su nositelji propusnice (*laissez-passera*) Ujedinjenih naroda ili putnog dokumenta kojeg izda Sud te svim osobama iz članaka 18 - 22. ovoga Sporazuma koje imaju potvrdu koju je izdao Sud, kojom se potvrđuje da putuju radi obavljanja službe za Sud, države članice će postupiti što je brže moguće i bez naplate.

Članak 31.

Rješavanje sporova s trećim osobama

Sud će, ne dovodeći u pitanje ovlasti i odgovornosti Skupštine na temelju Statuta, usvojiti pravila o načinima prikladnog rješavanja:

- (a) Sporova koji se tiču ugovora i drugih sporova privatnopravnog karaktera u kojima je Sud stranka,
- (b) Sporova u koje je uključena neka od osoba navedenih u ovom Sporazumu koja, s obzirom na svoj službeni položaj ili dužnosti povezane sa Sudom, uživa imunitet, ako takav imunitet nije ukinut.

Članak 32.

Rješavanje nesuglasica oko tumačenja ili primjene ovoga Sporazuma

- 1) Sve nesuglasice koje se tiču tumačenja ili primjene ovoga Sporazuma između dvije ili više država članica ili između Suda i države članice rješavat će se u konzultacijama, pregovorima ili drugim usuglašenim načinom rješavanja.
- 2) Ako se spor ne riješi sukladno stavku 1) ovoga članka u roku od tri mjeseca nakon pisanog zahtjeva jedne od stranaka u sporu, spor će se, na zahtjev bilo koje od stranaka, podnijeti arbitražnom sudu sukladno postupku iz stavaka 3) do 6) ovoga članka.
- 3) Arbitražni sud bit će sastavljen od tri člana: po jednoga će odabrati svaka stranka, a trećeg, koji će biti predsjednik suda, odabrat će druga dva člana. Ako bilo koja od stranaka propusti imenovati člana suda u roku od dva mjeseca od imenovanja člana od strane druge stranke, ta druga stranka može pozvati predsjednika Međunarodnoga suda da obavi takvo imenovanje. Ako se prva dva člana ne slože glede imenovanja predsjednika suda u roku od dva mjeseca nakon njihova imenovanja, bilo koja od stranaka može pozvati predsjednika Međunarodnoga suda da izabere predsjednika.
- 4) Ukoliko se stranke u sporu drukčije ne dogovore, arbitražni sud utvrdit će svoj vlastiti postupak, a troškove će snositi stranke na temelju procjene suda.
- 5) Arbitražni sud, koji odlučuje većinom glasova, donijet će odluku o sporu na temelju odredaba ovoga Sporazuma i važećih propisa Međunarodnoga prava. Odluka arbitražnog suda bit će konačna i obvezujuća za stranke u sporu.
- 6) Odluka arbitražnog suda dostavit će se strankama u sporu, registraru i glavnom tajniku.

Članak 33.

Primjenjivost ovoga Sporazuma

Ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje odgovarajuća pravila Međunarodnoga prava, uključujući međunarodno humanitarno pravo.

Članak 34.

Potpisivanje, ratifikacija, prihvata, odobrenje i pristup

- 1) Ovaj Sporazum otvoren je za potpisivanje svim državama od 10. rujna 2002. godine do 30. lipnja 2004. godine u sjedištu Ujedinjenih naroda u Njujorku.
- 2) Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju država članica. Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju polažu se kod glavnog tajnika.
- 3) Ovaj Sporazum ostaje otvoren za pristupanje svim državama. Isprave o pristupu polažu se kod glavnog tajnika.

Članak 35.
Stupanje na snagu

- 1) Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset dana nakon dana polaganja kod glavnog tajnika desete isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu.
- 2) Za svaku državu koja ratificira, prihvati, odobri ili pristupi ovome Sporazumu nakon polaganja desete isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, Sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon polaganja kod glavnog tajnika isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu.

Članak 36.
Izmjene i dopune

- 1) Svaka država može, pisanom obaviješću upućenom Tajništvu Skupštine, predložiti izmjene i dopune ovoga Sporazuma. Tajništvo će takvu obavijest poslati svim državama članicama i Birou Skupštine sa zahtjevom da države članice izvijeste Tajništvo žele li Konferenciju država članica za izmjene i dopune radi rasprave o prijedlogu.
- 2) Ako u roku od tri mjeseca od datuma kad je Tajništvo Skupštine poslalo obavijest većina članica izvijesti Tajništvo da želi Konferenciju za izmjene i dopune, Tajništvo će izvijestiti Biro Skupštine s ciljem sazivanja Konferencije za izmjene i dopune vezano za sljedeće redovno ili izvanredno zasjedanje Skupštine.
- 3) Za usvajanje izmjena i dopuna za koje se ne može postići konsenzus potrebna je dvotrećinska većina država članica prisutnih i koje glasuju, pod uvjetom da je većina država članica prisutna.
- 4) Biro Skupštine odmah će izvijestiti glavnog tajnika o svim izmjenama i dopunama koje su države članice usvojile na Konferenciji za izmjene i dopune. Glavni tajnik će poslati obavijest svim državama članicama i državama potpisnicama o svim izmjenama i dopunama usvojenim na Konferenciji za izmjene i dopune.
- 5) Izmjene i dopune stupaju na snagu za države članice koje su ratificirale ili prihvatile izmjene i dopune šezdeset dana nakon što su dvije trećine država koje su bile članice na datum usvajanja izmjena i dopuna položile isprave o ratifikaciji ili prihvatu kod glavnog tajnika.

6) Za svaku državu članicu koja ratificira ili prihvati neku izmjenu ili dopunu nakon polaganja traženog broja isprava o ratifikaciji ili prihvatu, izmjena ili dopuna stupit će na snagu šezdesetoga dana nakon polaganja isprave o ratifikaciji ili prihvatu.

7) Država koja postane članica ovoga Sporazuma nakon stupanja na snagu neke izmjene ili dopune sukladno stavku 5) ako ne izrazi drukčiju namjeru:

(a) smatrat će se članicom tako izmijenjenog Sporazuma, i

(b) smatrat će se članicom neizmijenjenog Sporazuma u odnosu na svaku državu članicu koja nije obvezana izmjenama i dopunama.

Članak 37. Otkazivanje

1) Država članica može, pisanom notifikacijom upućenom glavnom tajniku, otkazati ovaj Sporazum. Otkaz proizvodi učinke godinu dana nakon primitka notifikacije, osim ako u notifikaciji nije naveden kasniji datum.

2) Otkaz neće ni na koji način utjecati na dužnost bilo koje države članice da ispuni neku obvezu utvrđenu u ovom Sporazumu kojoj je podložna prema međunarodnom pravu neovisno od ovoga Sporazuma.

Članak 38. Depozitar

Glavni tajnik bit će depozitar ovoga Sporazuma.

Članak 39. Vjerodostojni tekstovi

Izvornik ovoga Sporazuma, čiji tekstovi na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španskom jezku jednako vjerodostojni, položit će se kod glavnog tajnika.

U POTVRDU TOGA, dolje potpisani, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.